



SICILIAN FLAG

Il Ficoalindia

NEWSLETTER Incorporated

BOLLETTINO INFORMATIVO-CULTURALE DEI SICILIANI D'AUSTRALIA

a cura del Coordinamento Associazioni Siciliane

Free - Gratuito



Perth

Volume 7

Issue 5

Date: September - October 2005

Inside this issue: Sommario:

Poesia - Citazioni Passi letterari	P 2
Calendar of events	P 3
Cronaca	P 4
Famous Sicilians -Andrea Camilleri-	P 5
Il rosario in siciliano	P 6
Sicilian secrets Sicilian recipes	P 7
Saluti da Vizzini	P 8

CONCORSO LETTERARIO C.A.S.

"Sicily Through My Eyes"

Un nutrito numero di adesioni è arrivato al C.A.S. fino all'ultimo minuto. Spetta adesso ai coordinatori ed ai giudici il duro lavoro di trovare i vincitori. I risultati finali saranno pubblicati su La Fiamma ed i vincitori contattati per posta. Si auspica di poter organizzare una serata speciale per la presentazione dei premi.

Viaggio di Turismo Sociale in Sicilia

Informiamo i lettori che la richiesta di un Turismo Sociale per 25 persone inoltrata dal Comune di Bronte (Ct) nel luglio 2002 è stata accettata dalla Regione Siciliana. Partenza da Sydney l'otto ottobre p.v.

Per ulteriori informazioni contattare Gino Cavallaro al 0418 214 276

Il Parlamento Della Nuova Galles del Sud "parla italiano" Eletto a Premier del N.S.W. L'On. Morris Iemma Otto i "Mediterranei" al comando dello Stato

D'abitudine in questo bollettino non facciamo politica e per non essere fraintesi evitiamo qualsiasi argomento che potrebbe involontariamente condurci in quella direzione. Questa volta, però, non si può tralasciare un fatto storico di così elevata importanza.

A prescindere dalla direzione politica da lui scelta, la realtà è che finalmente in questo Stato abbiamo un primo cittadino italiano, un figlio di emigranti del Sud che fa onore a tutta la comunità. Morris Iemma, a molti conosciuto come ministro della sanità,

Figlio di emigranti calabresi, sposato con Santina, siciliana della provincia di Catania, è un uomo di famiglia (4 figli), un uomo "alla mano" dalla semplicità che sembra timidezza, è arrivato calmo calmo fino alla vetta.



La sua squadra "Mediterranea" è composta dai seguenti ministri:

Michael Costa, Frank Sartor, Milton Orkopoulos, John Della Bosca, Sandra Nori, Joe Tripodi, John Hatzistergos e la parlamentare siciliana Angela D'Amore.

L'ondata celtica che aveva dominato il "Labour Party" per decenni, è stata rimpiazzata con coraggio e determinazione dall'ondata del sud,

cioè: italo-greca. Frutto di quegli emigranti che lasciarono la loro patria per costruire un avvenire migliore per la famiglia e per i figli.

Era questione di tempo, prima o poi doveva succedere come d'altronde è successo in America ed in altre parti del mondo dove gli italiani hanno seminato e seminato bene. Il raccolto è arrivato e... in abbondanza.

Congratulazioni da parte del direttivo del C.A.S. e dalla redazione del Il Ficoalindia.

S.M.

Lettera aperta ai genitori di Morris Iemma

A cura di CHARLIE POLLICINA

[A pagina 5](#)

ATTESI PER IL 23 OTTOBRE I PREPARATIVI ED I FESTEGGIAMENTI DELLA CANONIZZAZIONE DEL BEATO FELICE DA NICOSIA".

NICOSIA (En). Spazia la comprensibile esultanza dei fedeli della diocesi, della comunità francescana dei Frati minori del convento Cappuccini di Nicosia, della congregazione "Fraternitas", orgogliosi ed ansiosi tutti di vivere, il 23 ottobre prossimo, l'appuntamento in Vaticano per la canonizzazione del Beato Felice da Nicosia. Gli ingranaggi dei festeggiamenti, attesi solenni per la data fissata, si sono messi in moto.

In rapido sviluppo fervono ormai le iniziative, i riti di culto, i preparativi d'omaggio e di festa, attesi solenni per l'appuntamento, in piazza S. Pietro a Roma, della proclamazione a santo del venera-

to Fra' Felice, in anagrafe Filippo Giacomo Amoroso, nato a Nicosia il 5 novembre 1715 e spentosi, in un'alone di santità, il 31 maggio del 1787.

All'appresa notizia della data di canonizzazione, stabilita dall'assemblea dei vescovi e cardinali, il giubilo ha pervaso anche la municipalità e l'intera amministrazione comunale nicosiana. "D'ora in poi, ha detto il sindaco Pino Castrogiovanni, Nicosia sarà al centro dell'attenzione



ne del mondo cristiano. L'imminente evento ci riempie di gioia, stimola i pensieri verso una riflessione più profonda dei valori della Chiesa che si prolungano e manifestano nella santità del Beato Felice, compatrono di Nicosia, la cui devozione radicata fra proseliti in ogni parte della Sicilia ed anche del mondo". L'amministrazione e la città -ha proseguito il sindaco- in condominio con i Frati minori

CARMELO LOIBISO
[Continua a pagina 3](#)

I I Ficodindia B.N 97951797

P.O. Box 160 Ermington - Australia 1700

Telephone/Fax : +61 2 9801 0116

E-mail: ilficodindia@optusnet.com.auInternet: www.ilficodindiasydney.com**Editorial Committee:**Eugenio Casamassima, Francesco Giacobbe,
Sam Mugavero, Charlie Pollicina**Webmaster:**

Daniele Stasuzzo

Via V. Emanuele, 470 - 94011 Agira (En) Italy

E-mail: studiostasuzzo@tiscali.it**Contributors:**

Domenico Azzia— Carmelo Loibiso - Enrico Pappalardo—Ivan Scinaro

Concetto Sciuto—

Founded in 1999 by Salvatore (Sam) Mugavero

Published by C.A.S.

Giovanni Meli

Palermo (1740-1815)

Studioso di filosofia e di medicina, che praticò a lungo, scrisse numerose opere in versi, tutte in dialetto siciliano, raccolte nelle *Poesie siciliane* in 5 volumi (1787), poi, ampliate, in 7 volumi (1814).

Dimmi, dimmi, apuzza nica
Da *Poesie siciliane*

Dimmi, dimmi, apuzza nica,
unni vai cussì matinu?
Nun c'è cima, chi arrussica,
di lu munti a nui vicinu;

trema ancora, ancora luci
la ruggiada 'ntra li prati;
dun'accura nun ti arruci
l'ali d'oru delicati.

Li ciuriddi, durmigghiusi
'ntra li viridi soi buttuni,
stannu ancora stritti e chiusi
cu li testi a pinnuluni.

Ma l'aluzza s'affatica!
Ma tu voli e fai caminu.
Dimmi, dimmi, apuzza nica,
unni vai cussì matinu?

Cerchi meli? e s'iddu è chissu,
chiudi l'ali e 'un ti straccari;
ti lu 'nzignu un locu fissu,
unni ài sempri chi sucari:

Iu canusci lu miu amuri,
Nici mia di l'occhi beddi?
'Ntra ddi labbri c'è un sapuri
na ducizza chi mai speddi;

'ntra lu labbru culuritu
di lu caru amatu beni
c'è lu meli chiù squisitu:
suca, sucalu, ca veni.

Traduzione

Dimmi, dimmi, piccola ape,
dove vai così presto al mattino?
Non c'è cima che si colori di rosso,
sul monte vicino a noi;

trema ancora, brilla ancora
la rugiada nei prati:
stai attenta a non bagnarti le ali
d'oro delicate.

I fiorellini, addormentati
nei loro verdi boccioli,
stanno ancora stretti e chiusi,
con le teste che pendono.

Ma l'aluzza si affatica!
Ma tu voli e fai tanta strada.
Dimmi, dimmi, piccola ape,
dove vai così presto al mattino?

Cerchi miele? Se è questo il motivo,
chiudi le ali e non ti strapazzare:
te lo mostro io unluogo fisso dove
hai sempre da succhiare:

Io conosco il mio amore,
Nice mia dagli occhi belli?
Tra le labbra c'è un sapore,
una dolcezza che non finisce mai;

dentro il labbro colorito
del tuo innamorato
c'è il miele più squisito:
succhia, succhialo che viene.

Cordinamento

Associazioni

Siciliane



ABN 79 312 810 322

P.O. Box N 108 Petersham North, NSW 2049

Coordinator:*Nicholas Len Destro***Vice Coordinator:***Eugenio Casamassima***Associations Members of C.A.S.:**

Ass. Cult. A.G.I.R.A.

Pres. [T. Vaiasinni](#)

Ass. Cult. Eoliana

Pres. [G. Ficarra](#)

Ass. Isole Eolie

Pres. [Dr.F. Merlino](#)

Ass. Italian Family History Group

Pres. [D. Arrivolo](#)

Palazzolo Acreide

Pres. [S. Strano](#)

Ass. Palermitani

Pres. [L. Zappulla](#)

Ass. S. Sebastiano

Pres. [A. Stivala](#)

Sicilian Assn of Queensland

Pres. [G. Politi](#)

Tre Santi Association (N.Q.)

Pres. [F. Maccarone](#)**Secretary:**[Sylvia Granturco](#)**Public Relations:**[Francesco Giacobbe](#)

ACCOUNTANTS AND REGISTERED TAX AGENTS

*Francesco Giacobbe - Director***F.G. FINTAX PTY. LTD**

114 Marion Street Leichhardt, 2040

Phone: (02) 9564 2533, Fax: 9564 2921

E-mail: fgfintax@bigpond.com

Consulenza Fiscale per i Pensionati Italiani

I I Ficodindia è reperibile a:**SYDNEY**

EARLWOOD: Dr Ignazio Alberti, 315 Homer Street.

FIVE DOCK: Dr Felice Merlino, 126 Great North Road;

Five Dock Learning Centre, 225b Great North Road.

HABERFIELD: Pasticceria Papa, 145 Ramsay Street; Il Goloso Restaurant,
104 Ramsay Street; Forza Travel, 149 Ramsay Street.

LEICHHARDT: Casa d'Italia, 67 Norton Street;

F.G. Fintax, 114 Marion St.; La Giara, Shop 35, Italian Forum.

RYDE: Quarry Road Pharmacy, 128a Quarry Road;

Cricelli Jewelry, Top Ryde shopping Centre

WEST RYDE: Jim Wallace Pharmacy, Corner Victoria & Marsden Roads.

VICTORIA - RESERVOIR: Broadway Travel, 297 Broadway;**NORTH QUEENSLAND- SILKWOOD:** Three Saints Association.

o

Tramite abbonamento—Direttamente a casa vostra.

Continua dalla prima pagina

“ATTESI PER IL 23 OTTOBRE I PREPARATIVI ED I FESTEGGIAMENTI DELLA CANONIZZAZIONE DEL BEATO FELICE DA NICOSIA”.

cappuccini, non potrà che prepararsi ad ospitare e tributare grandiosi omaggi al “fraticello cercatore” nicosiano, esempio luminoso di eroiche virtù, umiltà e santità”.

Gli ingranaggi dei festeggiamenti, attesi solenni per il 23 ottobre prossimo, si sono messi in moto. Alla luce di quanto a suo tempo determinato (per volontà di Sua Santità papa Wojtyła) dal Concistorio dei cardinali, presieduto da Angelo Sodano, segretario di Stato del Vaticano, risuona ancora il messaggio apostolico comunicato, ai parroci, ai sacerdoti, alle comunità ecclesiali e fedeli della diocesi, dal vescovo Salvatore Pappalardo.

Scrivendo l'alto prelato: “Ora, con la canonizzazione, fra' Felice è additato come autentico discepolo del Signore e citta-dino della Gerusalemme del ciclo: ammirandone i doni di grazia del Signore e gli esempi di vita cristiana, lo invochiamo come nostro speciale Protettore”.

“La coincidenza della canonizzazione del nostro Beato Felice —ha aggiunto il vescovo Salvatore Pappalardo— mi pare indichi un preciso orientamento, includibile per la nostra Chiesa: il rinnovamento pastorale autentico, contrassegnato dalla nota specifica della vita cristiana, che è la santità, sull'esempio del Beato Felice, innalzato a santo”.

CARMELO LOIBISO

“LA VITA DEL BEATO FELICE, IMMERSO IN UN ALONE DI SANTITÀ, ESEMPIO D'AMORE PROFUSO VERSO DIO E VERSO I POVERI BISOGNOSI”.

NICOSIA. Filippo Giacomo, al secolo Fra' Felice, nacque a Nicosia il 5 novembre 1715, da Filippo Amoroso e da Arcangela La Nocera, umili genitori che educarono il figlio agli ideali cristiani, alla carità, a credere nella provvidenza divina. Egli profuse la sua esistenza in povertà francescana, piena d'amore verso Dio, verso la Vergine Addolorata, dedicandosi interamente a servizio dei poveri, degli ammalati e dei più bisognosi.

Ancora giovinello imparò il mestiere di calzolaio, contribuendo alla sussistenza della propria famiglia.

A 28 anni decise di entrare nel Convento dei Frati Minori Cappuccini di Mistretta, compiendo il noviziato e vestendo il saio francescano col nome di Fra' Felice da Nicosia.

Poi fu trasferito al Convento di Nicosia, “dove —citiamo dalla storia del Beato— fu ortolano, cuoco, calzolaio, infermiere, portinaio e soprattutto questuante”. Ne accettò le Regole di vita del Convento, praticando l'esercizio di preghiera, di digiuno e di penitenza.

Uomo virtuoso e monaco esemplare, con la sua bisaccia, si conquistò ben presto stima nella gente, che lo chiamava dai paesi vicini e lontani per avere la sua benedizione, il suo conforto nelle circostanze di vita.

Si spense in un alone di santità, nella sua città natale, il 31 maggio 1787. Le spoglie, le reliquie, gli oggetti appartenuti al Beato Felice sono conservati, alcuni nel Convento di Nicosia, nella nuova chiesa di S. Maria degli Angeli, e parte nella cattedrale.

Quale apostolo infaticabile di carità, la volontà di Dio s'è servita di Fra' Felice per compiere prodigi e miracoli. Ricordiamo: l'acqua presa col paniere, la colomba risorta, la guarigione di un palermitano e di un abitante d'Adrano, entrambi affetti da malattia incurabile.

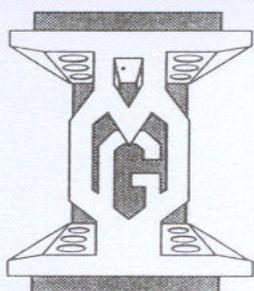
In occasione di una epidemia —si legge nella vita del Santo— anche Cerami (marzo 1777) sperimentò la miracolosa intercessione del frate nicosiano.

Questi ed altri avvenimenti, esaminati dalla commissione scientifica e dichiarati miracolosi, valsero la beatificazione di Fra Felice, avvenuta col papa Leone XIII il 12 febbraio 1988.

Sia in vita che dopo la morte, il senso d'attaccamento al proclamato Santo non è mai venuto meno, anzi s'è diffuso maggiormente, come testimoniato dai devoti che giungono a Nicosia da ogni luogo della Sicilia, al richiamo delle liturgie e della festa principale, celebrata la prima domenica di settembre.

CARMELO LOIBISO

Mario Grasso



Constructions
(NSW) PTY LTD

Mario Grasso

Ph: (02) 9560 2165

Fax: (02) 9550 9185

Mobile: 0412 674 271

17 River St. Earlwood N.S.W. 2206. Australia

Sicilian Associations Calendar of Events

September

4: Ass. Isole Eolie— Father's day Lunch

10: Ass. S. Sebastiano— Annual Dinner Dance

October

2: Ass. A.G.I.R.A.— Tulip Time Coach Tour, Bowral / Berrima

1-3 Ass. Isole Eolie— bus Trip to Griffith

8: Ass. Isole Eolie—Prawn Night

9: Ass. S. Sebastiano—Picnic di Primavera a Marulan.

15: Ass. Tre Santi— Feast of S. Gerard, Tully. (07) 4068 6112

C.A.S. meets the first Monday of February, April, June, August, October and December.

Italian Family History Group meets at Casa d'Italia the **4th Wednesday** of every month from 6.30 to 8.30 except December & January.

Italian Movies- last Friday of each month at Five Dock RSL Club.

Contact: the Five Dock Learning Centre on 9712 5260

Arte e Spettacolo



Grande successo dell'artista messinese Biagio Cardia a Cerreto Laziale provincia di Roma

Lo scorso 24 giugno, si chiude la personale del pittore Biagio Cardia, dal titolo "Antologia di Forme e Colori" organizzata dal commune di Cerreto Laziale (Roma), nella Galleria Comunale "Bottega dell'Arte", con grande soddisfazione degli organizzatori e dei visitatori intervenuti durante l'esposizione delle opere dell'artista.

Sabato 25 e Domenica 26, il nostro pittore ha esposto alcuni suoi quadri insieme ai famosi pittori di Via Margutta, via storica della città di Roma; la mostra è stata organizzata nella bellissima piazza G. Marconi di Cerreto, diventata ormai da anni un punto principale per l'arte italiana, sicuramente merito del Sindaco Alfredo

De Propriis con la Giunta Comunale, del direttore della Galleria Orlando Serpietri in collaborazione con il Presidente dell'Associazione del "Centro pittori di via Margotta" Alberto Vespasiani, e con la rappresentanza della Regione Lazio e la Provincia di Roma. All'importante appuntamento, con i pittori dell'Associazione, erano presenti 35 artisti che da due anni espongono nella Galleria Comunale d'Arte Moderna di Cerreto; oltre al nostro artista messinese Cardia segnaliamo alcuni pittori presenti alla mostra: Lorella Creati, Candido De Angelis, Emma Infante, Roberta La Monica, Laura Marinelli, Nazzareno Moroni Cissé Ousmane.

Durante i due giorni della mostra sono intervenuti: L'Assessore alla Cultura Provincia di Roma Vincenzo Vita, il Consigliere alla Regione Lazio e al Comune di Roma Enzo Foschi e l'assessore alla Regione Lazio Dott. Dalida. Si chiude con questa personale di pittura

u'altra esperienza positiva, sicuramente una tappa importante per la carriera artistica di Biagio Cardia, prospettata verso un futuro con nuovi progetti sempre più importanti.

L'artista Biagio Cardia da tempo impegnato nel mondo artistico, si dedica principalmente alla pittura, si considera un irrealista, allacciandosi a quello che lui stesso definisce "Semplicismo Simbolico".

È promotore del Movimento artistico "Irrealismo" che porta avanti dal 2001 pubblicizzando in numerosi giornali tra la Sicilia e la Puglia; entro il mese di gennaio 2006 presenterà il "Manifesto" del Movimento, insieme ad altri pittori di tutta Italia, che porterà a livello nazionale.

Nei suoi ultimi dipinti rispecchia immortalata la natura e le molteplici bellezze incontaminate.

Vive congratulazioni dai siciliani d'Australia

CRONACA LOCALE

Tully, (N.Q.):

Tully District Italian Pioneers Committee is compiling information together to publish a book on Pioneers in the Tully District. Anyone who lived in Tully and would like more information regarding this matter please contact.

Vince Silvestro on 07 40686135. The committee hopes to have all information in for publication by the end of December if possible.

Sydney:

Nuovo Comitato dell'Associazione A.G.I.R.A.

Venerdì 19 Agosto 2005, si è tenuta l'Assem-

blea Generale dei soci dell'associazione A.G.I.R.A.

Il nuovo comitato è così composto: Presidente, Tina Vaiasinni; vice presidente, Filippo Silicato; tesoriere Eduardo Basile (riconfermato); segretaria, Linda Rizzotto; consigliere, Rosa Passaro/Jelli, più altri due che il comitato stesso sceglierà al più presto fra la lista dei soci.

sidente onorario a vita come pure il veterano Antonio Portelli.

Il nuovo comitato auspica di formare un nuovo comitato giovanile e di codurre degli "Open Forums" per ottenere nuove idee dall'assemblea che diventa sempre più esigente.

Associazione Isole Eolie

Durante la Riunione Generale tenutasi domenica 28 agosto 2005 è stato eletto il nuovo comitato che è così composto:

Presidente, Dott. Felice Merlino; vice presidenti, Fausto Biviano e Steven Fonti; tesoriere, Angelo D'Angelo; assistente tesoriere, Angelo Lo Schiavo; segretaria, Angela Bonfiglio, ass. segretario, John Sidoti; consiglieri: Sam Iacono, Antonio La Cava, Vittorio Locantoro, Bob Natoli.

Ross Maniaci che si era ritirato per motivi personali è stato elevato a pre-

LUTTO

Filippo Muratore

Agira 1921 ~ Sydney 2005

Fiero delle sue radici, il legame con la famiglia e le sue Associazioni lo conservò fino alle fine.

Attivo membro dell'Associazione Carabinieri in Concedo, socio fondatore dell'Associazione Trinacria e dell'Associazione A.G.I.R.A.

Alla moglie Filippa, ai figli Orazio Ron. Elisabetta e Angelo con le rispettive famiglie, le nostre più sentite condoglianze

Fastfit Bullbars & Towbars

FOR QUALITY, SERVICE CALL INTO ONE OF OUR BRANCHES

AUBURN
(02) 9749 1209
Fax: (02) 9749 1261
65 ST HILLIERS ROAD
AUBURN NSW 2144

LEICHHARDT
(02) 9569 4217
Fax: (02) 9560 4523
601 PARRAMATTA ROAD
LEICHHARDT NSW 2040

**LETTERA APERTA
AI GENITORI DEL PREMIER DEL N.S.W.,
ON. MORRIS IEMMA**

Complimenti, Signori Iemma! Allora e' vero che i sacrifici alla fine vengono ripagati con il giusto premio ed e' altrettanto vero che i nostri figli rispettano il nostro valore come genitori.

Lo so che questa *lettera aperta* vi sembrera' strana, Signori Iemma, ma io sono uno di quei inguaribili idealisti che ritengono che buona parte del merito dei nostri successi da adulti e' attribuibile all'opera di incoraggiamento e di *disponibilita' amorevole* fornitici dai nostri genitori da piu' piccoli.

In tal senso immagino che piu' d'una volta voi avete *spinto* vostro figlio Morris a dare il meglio di se stesso. Immagino pure che, seguendolo giorno per giorno attraverso gli anni della sua crescita, avete riposto in lui molti dei vostri sogni. L'avrete certamente esortato a *studiare*, a far valere le sue opinioni al di la' degli accordi di comodo e dei condizionamenti sociali, ad esprimere per intero ed in autonomia tutti quei talenti che solo voi eravate del tutto in grado d'intravedere. L'avrete pian piano *spinto a volare da solo*, fiduciosi del fatto che ce l'avrebbe eventualmente fatta.

Come mi ricordate dei miei genitori, Signori Iemma! Anche loro sono (nel caso di papa', *era*) gente del Sud, gente che ha avuto il coraggio di abbandonare la loro bella ma "povera" terra per dare a se stessi ed ai loro figli un *avvenire* piu' roseo ed un ambiente piu' fertile nel quale far sbocciare i loro talenti.

Molti di noi, Signori Iemma, abbiamo compreso profondamente il senso di tutto questo, ed abbiamo voluto ripagare i nostri

genitori dei loro immensi sacrifici e del loro incondizionato amore restituendo a loro quell'*orgoglio calpestate* che molti immigrati hanno dovuto subire, prima nella patria terra e poi nella terra d'accoglienza.

Permettetemi, Signori Iemma, di complimentarmi ancora una volta per il successo di vostro figlio Morris e di unirmi alla sua voce nel dire anch'io ai miei genitori: *Grazie Mamma, Grazie Papa', per tutto quello che m'avete dato e per avermi spianato la strada nell'essere quel che sono.*

**Dott. Carmelo (Charlie)
Pollicina**

AFORISMA DEL MESE

Sparlare degli altri piace cosi tanto alle persone, che e' molto difficile trattenersi dal condannare un uomo per fare piacere ai nostri interlocutori.

**Tolstoi, Lev Nikolaevic,
conte** (scrittore russo,
1828-1910).

...alle calunnie si risponde
meglio con il silenzio.

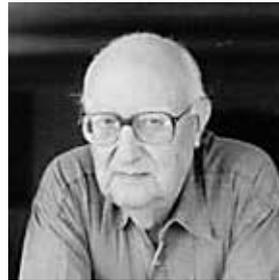
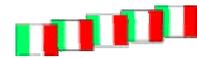
**4th September:
Father's Day**

*Daddy, I love you
For all that you do.
I'll kiss you and hug you
'Cause you love me, too.*

*You feed me and need me
To teach you to play,
So smile 'cause I love you
On this Father's Day.*

FAMOUS SICILIANS

ANDREA CAMILLERI



BIOS

Andrea Camilleri is the author of many books, including his Montalbano series, which has been adapted for Italian television and translated into German, French, Spanish, Portuguese, Greek, Japanese, Dutch, Swedish, and finally, English. He was

born at Porto Empedocle, near Agrigento. His style is very particular as he mixes Italian and local dialect without however making it unreadable for those who are not from that part of Italy. Camilleri has won numerous prestigious literary awards in Italy as well as in France. He is married with three children and four grandchildren, and lives in Rome.

Title	© Year	Set In
The Shape of Water (#1) (La forma dell'acqua)	©1994 English Translation	Sicily
The Terra-Cotta Dog (#2) (Il cane di terracotta)	©1996 English Translation ©2002	Sicily
The Snack Thief (#3) (Il ladro di merendine)	©1996 English Translation ©2003	Sicily
Voice of the Violin (#4) (La voce del violino)	©1997 English Translation	Sicily
The Excursion To Tindari (#7) (La gita a Tindari)	©2000 English Translation	Sicily
The Smell of the Night (#8) (L'odore della notte)	©2001 English Translation ©2005	Sicily

Not yet translated from the Italian

Un mese con Montalbano (#5)	©1998	Sicily
Gli arancini di Montalbano (#6)	©1999	Sicily
La paura di Montalbano (#9)	©2002	Sicily
Il giro di boa (#10)	©2003	Sicily
La pazienza del ragno (#11)	©2004	Sicily

6th September is His birthday. Auguri, sommo Maestro!

<http://italian-mysteries.com/index.html>

Gerardo C. Cassaniti
Managing Director

FORZA TRAVEL
Lic No: 2TA004028

149 Ramsay Street - Haberfield NSW 2045 Phone: 02 9716 6922
Website: www.forzatravel.com.au Fax: 02 9716 0223
E-mail: gccassaniti@forzatravel.com.au Mobile: 0411 130 443

CURIOSITA`

Il Rosario in siciliano

Segnalato da Nella Cusumano Lombardo

La prof. Nella Cusumano Lombardo ci ha gentilmente inviato un antico e raro documento, I misteri del Rosario in siciliano, dicendoci che li recitava la sua bisnonna e che forse nei tempi più antichi venivano cantati.

Per quanto riguarda i Misteri della Luce, di recente istituzione, i versi sono stati scritti dalla stessa prof. Cusumano Lombardo con risultati che ci sembrano molto validi, in quanto il nuovo ben si armonizza con l'antico.

Sappiamo bene che un testo di tal genere non deve essere manipolato, ma questo è un caso particolare perché i versi antichi sono rimasti immutati e l'aggiunta viene fatta in coda e dichiarata espressamente.

Misteri Gaudiosi

1) Diu ni manna l'ambasciata
Ca di l'angilu fu purtata
Di lu Figliu di Diu Patri
Già Maria fu fatta matri

RIT.: *O gran Vergini Maria,
mi cunsolu assai cu tia.*

2) Vi partistivu cu gran fretta
Pi la casa di Lisabetta
San Giuanni unn'era natu
E di Vui fu santificatu.

RIT. *O gran Vergini Maria,
mi cunsolu assai cu tia.*

3) Di na povera mangiatura
Parturi la gran signura
Mezzu lu vo'e l'asineddu
Nascì Gesu Bammineddu.

Rit. *O gran vergini Maria,
mi cunsolu assai cu tia.*

4) Comu l'atri fimmineddi
Peccatrici e puvireddi
A lu Tempiu vinni istivu
E Gesù l'offiristivu.

RIT.: *O gran Vergini Maria,
Mi consolu assai cu tia.*

5) Quannu a Gesu lu pirdistivu
Lu circastivu e lu sintistivu
Ca spiegava la dottrina
Cu modestia divina.

Rit.: *O gran Vergini Maria,
mi cunsolu assai cu tia.*

Misteri dolorosi

1) Diu all'ortu si disponi
Pi fari orazioni
E pinsannu a lu piccatu
Sangu veru Diu ha sudatu.

Rit. *O gran Vergini Maria,
la to' pena è curpa mia.*

2) A Gesuzzu lu pigliaru
Lu spugliaru, l'attaccaru,
Li so' carni flagellati
Cu seimila vastunati.

Rit. *O gran vergini Maria,
la to' pena è curpa mia.*

3) Re di burla 'ncurunatu
Cu na canna sbrugnatu,
Gran duluri 'ntesta prova
Comu spini, comu chiova.

Rit. *O gran Vergini Maria,*

la to' pena è curpa mia.

4) A la morti cunnannatu
Comu un latru scilaratu
La so' cruci 'ncoddu porta.
Nuddu c'è chi lu conforta.

Rit. *O gran Vergini Maria,
la to' pena è curpa mia.*

5) A la vista di so' matri
Crucifissu mezzu du' latri
Mori a forza di duluri
lu me' caru Redenturi.

Rit.: *O gran Vergini Maria,
la to' pena è curpa mia.*

Misteri gloriosi

1) Cristu già risuscità
Di la morti triunfà
E comu Re triunfanti
Scarcerà li patri santi.

Rit. *O gran vergini Maria
Mi rallegru assa' cu Tia.*

2) Doppu quaranta jorna
Gesù Cristu 'ncelu torna
E Maria cu' li so' amici
L'abbrazza e lu binidici

Rit. *O gran Vergini Maria
Mi rallegru assa' cu Tia.*

3) Li jorna po' passaru
e l'apostoli priaru
Maria santa li trattinni
E lu Spiritu Santu vinni

Rit. *O gran vergini Maria,
mi rallegru assa'cu Tia.*

4) Vinni l'ura di partiri
Maria'celu va a gudiri
E chi bedda sorti fu

Mezzu l'angili cu Gesù

Rit. *O gran vergini Maria
Mi rallegru assa' cu Tia.*

5) Maria 'ncelu triunfà
Arma e corpu 'ncelu sta
'ncurunata fu regina
di la Trinità divina

Rit. *O gran vergini Maria
mi rallegru assa' cu Tia.*

Misteri della luce

1) San Giuanni a lu Giurdanu
Vattiava ogni cristianu
E Gesuzzu lu circava

Mentri Diu Patri lu chiamava.

Rit. *O gran Vergini Maria,
fammi luci ntra la via.*

2) A Cana li sposini
Lu megliu vinu a la fini
Iddi dannu a l'immitati
Grazi' a Maria e a la so' bontati.

Rit. *O gran Vergini Maria,
Fammi luci ntra la via.*

3) A li genti di bona volontà
Gesù cuntava la verità
E 'nsignava li confini
Di lu Regnu senza fini.

Rit. *O gran Vergini Maria,
fammi luci ntra la via.*

4) Di l'apostoli li vuci
Ntra lu Tabor pi la luci
A Gesù dicianu forti:
"Stamu ccà finu a la morti."

Rit. *O gran Vergini Maria
fammi luci ntra la via.*

5) Tutti a tavula si truvàru
L'apostoli e si taliaru
Mentri Gesù pani e vinu
Cangià ni lu so corpu divinu.

Rit.: *O gran Vergini Maria,
fammi luci ntra la via.*

**(Per ogni mistero si recitano 1 Pater,
10 Ave, 1 Gloria.)**





Sicilian secrets!

- fresh or plum tomatoes? — garlic powder or granulated garlic?
- cooking pasta secrets? — fresh or dry herbs ratio?
- mix tomato sauce with pesto? — mix that's a nice! pasta sauce with olive mix?
- breaking spaghetti before cooking? — add salt when cooking pasta?
- rinse pasta after cooking? — baste steaks with extra virgin olive oil?
- garlic enhancing technique?

fresh or plum tomatoes?

when a recipe calls for fresh tomatoes and it's not summer, use plum tomatoes.

garlic powder or granulated garlic?

if you can't use fresh garlic in your recipe, use granulated garlic instead of garlic powder. the granules do not stick to each other like the powdered version.

cooking pasta secrets?

stir that's a nice! "primi piatti" or your favorite pasta well when you first put it into the boiling water so it won't stick to itself or to the pan.

fresh or dry herbs ratio?

fresh or dry herbs are based on a 3 to 1 ratio: 3 units fresh is equal to 1 unit dry.

mix tomato sauce with pesto?

a portion of that's a nice! "sugo" makes a nice contrast on a bed of pasta with your favorite pesto.

mix that's a nice!

pasta sauce with olive mix?

a portion of that's a nice! "sugo" mixed with a portion of that's a nice! original olive mix named "olivetta" will make a perfect original PUTTANESCA pasta sauce.

breaking spaghetti before cooking?

you should not break spaghetti in half before cooking. broken spaghetti is too short to twirl on your pasta utensil.

add salt when cooking pasta?

you should always add salt to the cooking water for pasta. it keeps pasta from tasting bland. add 1 teaspoon per 4 quarts of water as soon as it boils.

rinse pasta after cooking?

you do not have to rinse pasta after cooking. you should rinse only if you are serving it cold or preparing it in another dish, such as baked ziti or lasagna.

baste steaks with extra virgin olive oil?

baste steaks with extra virgin olive oil or our very own "bacio" Sicilian garlic bread spread before grilling. this is an old Sicilian secret to enhance the flavor. Boil the water for your pasta. In another pot, heat some olive oil and add your onions and garlic. Allow to sauté/sweat until the onions are translucent and then deglaze with a glass of white wine. Add your hot pepper flakes and tomato sauce. Season with salt and pepper. Allow to cook for about 20 minutes or for.

garlic enhancing technique?

for an added gourmet southern italian touch, shave fresh garlic cloves into slivers with a single edge razor. this will fuse garlic flavors with any recipe.

Source:



Sicilian recipes

Sicilian Culture



Seafood Marechiaro

INGREDIENTS

- Shell Fish: Mussels, Clams, Shrimp (Cleaned)
- Calamari, cleaned (optional)
- Baby Lobster Tails (optional)
- Garlic, Onions, White Wine
- Hot Pepper Flakes, Tomato Sauce
- Salt & Pepper

This is a fairly simple seafood dish that is great served over linguine or thin spaghetti pasta. The good thing about this dish is that while it looks like a lot of fish/seafood to buy, remember the plate will be full with half the normal size portion of pasta, 3 clams, 3 mussels, a lobster tail and a few shrimp per plate.

Boil the water for your pasta. In another pot, heat some olive oil and add your onions and garlic. Allow to sauté/sweat until the onions are translucent and then deglaze with a glass of white wine. Add your hot pepper flakes and tomato sauce. Season with salt and pepper. Allow to cook for about 20 minutes or for.

When the water for the pasta comes to a rolling boil, add your pasta and cook it according to the directions. For the last 5 minutes while the pasta cooks, you can add all your fish to the sauce. Mussels and clams will open once they are done (in about 5 minutes), the shrimp might take a minute more, and the baby lobster tails may need 7 minutes or more depending on the size/thickness. But, all the fish should be fully cooked within 10 minutes.

Drain pasta well, put on a plate, and spoon marechiaro sauce over the top giving equal portions of shrimp, mussels and clams (lobster) to each plate.

LA GIARA

CAFÉ RESTAURANT



The Italian Forum

Shop 35, 23 Norton Street,
LEICHHARDT NSW 2040
Phone (02) 9518 3455
Fax (02) 9518 3454

Piccola Italia Pizzeria

Shop14
Harrington Plaza
HARRINGTON
PARK

Phone: Pho-
4648 4782

Fax:4648 4783



Shop D1
Prestons
Shopping Village
PRESTONS

ne:
9825 0633

Fax: 9825 0466

Avete rinnovato il vostro abbonamento?

Fatelo subito!

Ringraziamo a

Filippo Ragusa

Mario Testa e

Salvatore Vitale

Per averlo fatto

Saluti da Vizzini

Trasmetto in allegato, un servizio su Vizzini con il saluto del Sindaco ai vizzinesi d'Australia ed alcune foto.

Vizzini è una cittadina ad altissima densità di emigrazione verso l'Australia.

Il Sindaco, inoltre, sta predisponendo un sito internet per i vizzinesi d'Australia, delle agevolazioni per chi vuol tornare e dei campus estivi con corsi di lingua italiana full immersion per i giovani discendenti di vizzinesi.

Di queste iniziative, parlando con altri Sindaci, potrebbero essercene diverse.

Inoltre stiamo lavorando per una tournée teatrale in Australia portando uno spettacolo tratto dalle più belle opere di Giovanni Verga (Cavalleria Rusticana, La lupa, I Malavoglia, Mastro don Gesualdo); se questa ultima cosa può esserVi gradita avremo bisogno della vostra collaborazione con un invito da parte di qualche organizzazione siciliana ed effettuare un piccolo giro. La richiesta da inviare all'Assessorato regionale a Palermo scade i primi giorni di Agosto e, pertanto, se interessati Vi diremo come procedere.

Grato per l'attenzione e sempre a disposizione Vi saluto con affetto **Enrico Pappalardo**

Cari Concittadini,

colgo l'occasione offertami dal "Il ficodindia" per rivolgerVi parole di saluto, e per manifestarVi quel sentimento di fratellanza e di appartenenza che ci rende Vizzinesi aldilà delle barriere oceaniche che ci separano.

Quella di Vizzini è stata da sempre una storia travagliata, non facile, in epoca comunale e durante i Vespi Siciliani ha combattuto per la propria indipendenza, ed ha più volte riscattato la propria libertà dal signore di turno, proprio perché i vizzinesi sono stati da sempre un popolo unito ed orgoglioso dell'appartenenza alla propria città. La nostra è una storia di scelte coraggiose la cui memoria è vanto, che non ci rende secondi a nessuno.

Gli anni pesantissimi dell'emigrazione hanno lacerato famiglie, separato fratelli, ma Vizzini è rinata anche oltre oceano con la dignità e l'orgoglio con i quali ci avete onorati, forse addirittura con un senso di appartenenza ancora maggiore che in patria.

Vizzini è radice ed è identità.

In questi ultimi anni abbiamo, dopo decenni di torpore, ricominciato a cercare e ad affermare il nostro ruolo di riferimento culturale, ed anche economico, nell'area del calatino. Vogliamo essere all'altezza della nostra storia e delle vostre aspettative. Vogliamo essere all'altezza del vostro orgoglio di essere vizzinesi, e mai come adesso abbiamo bisogno del vostro contributo, perché la distanza non sia baratro e Vizzini non perda in questo percorso di rinascita l'apporto prezioso dei suoi figli migliori.

Proprio in questo senso avverto la necessità di ringraziare Thomas Lawrence Toscano, eccellente compositore e direttore d'orchestra newyorkese, che vizzinese per parte dei nonni materni sta contribuendo all'organizzazione ed alla realizzazione del primo Festival di Musica Verista, mettendo a disposizione con entusiasmo e affetto la sua straordinaria competenza artistica. Il 15 luglio nella piazzetta di S. Michele dirigerà la prima mondiale di "Caccia al lupo" un suo arrangiamento musicale dell'omonima novella di Giovanni Verga. Toscano nella appassionata

ed autentica ricerca delle proprie radici ha riscoperto la ricchezza della storia culturale ed artistica di Vizzini e affascinato, quasi commosso, dalla suggestione che la propria musica potesse incontrare la parola del grande scrittore, proprio negli autentici luoghi verghiani, da oltre sei mesi ha voluto vivere a Vizzini vicino alla matrice, per lavorare e comporre negli stessi luoghi che voleva immortalare sul pentagramma.

Per Vizzini, aldilà di ogni lusinghiera considerazione per la qualità dell'artista, è molto più che un onore e per questa ragione mi permetto di rivolgere un appello ai Vizzinesi di tutto il mondo, perché con il loro contributo ci aiutino a ridare lustro a questa città ed a continuare ad essere orgogliosi della nostra identità di vizzinesi.

Vizzini vi aspetta.

Un caro saluto
Vito Cortese—Sindaco

CENNI STORICI



Vizzini-Panorama



Municipio e salita Lucio Marineo

Vizzini, in provincia di Catania, sorge a 619 metri sul livello del mare. Ha un territorio di 125,83 Km² ed è seduta su due colli, monte Castello e monte Calvario, come su un basto di mulo da dove guarda il fiume Birillo, il celebre Achatas degli antichi greci. Vizzini è una delle città più antiche della Sicilia come testimoniano le innumerevoli grotte abitazioni-officine che circondano il monte Castello. L'attuale Vizzini, Bidenum in latino e spesso denominata Bizinio dagli scrittori e lessicografi, discende dall'antica Bidis di cui parlano Cicerone nelle sue Verrine "...Bidis oppidum est tenue sane non longe Syracusae..." e Plinio che la elenca tra le città stipendiarie di Roma.

Nel medioevo Vizzini fece parte della Camera Reginale occupando il 28° posto nel Parlamento del Regno Siciliano ed ebbe l'appellativo di Urbis obbedients con diritto di giurisdizione civile e criminale. Dove adesso si trovano i ruderi del vecchio carcere circondariale, si ergeva una fortezza attorno alla quale era l'abitato dentro le mura. Nel 1500, la popolazione crebbe a dismisura e, non bastando più il territorio, la città si espanse oltre le mura edificando sull'altra collina detta monte Calvario. Nel 1693 fu distrutta dal terremoto che sconvolse la Sicilia orientale e con essa crollò anche la sua fortezza. Si contarono oltre 2.500 morti.

Il 25 Aprile del 1802, per real diploma dato in Palermo e reso esecutivo con dispaccio del 13 Maggio dello stesso anno, Ferdinando III concesse il titolo di Senato, come ci ricorda la lapide posta sull'ingresso del palazzo comunale S.P.Q.B.: Senatus Populusque Bidinensis.

RICORRENZE

12 marzo: festeggiamenti in onore di S. Gregorio Magno, patrono di Vizzini. Aprile: sagra della ricotta e del formaggio. Luglio/Agosto: Vizzini Città Teatro (spettacoli teatrali e musicali basati sul verismo) Ottobre: sagra del fico d'India.